



Office of the
Commissioner of
Official Languages

Commissariat
aux langues
officielles



Home > Publications > Infoaction > Infoaction - Spring-Summer 2001, Volume 7, No. 2

Infoaction - Spring-Summer 2001, Volume 7, No. 2

- A WORD FROM THE COMMISSIONER
- THREE CHEERS FOR THE CHAMPIONS!
- CONVERSION WITH AN OFFICIAL LANGUAGES CHAMPION
- TIME FOR ACTION TO MAKE AN IMPORTANT CHANGE
- A FIRST, BUT CERTAINLY NOT A LAST
- A PARTNERSHIP FOR THE SEVENTH TIME
- A DISTINGUISHED AWARD
- A LIGHTHOUSE STUDY
- FUTURE JOURNALISTS
- AN AMAZING STORY

Chief Editor: Lyne Ducharme
Writer: Monique Cousineau
English Translation : Terri

Irwin
French

Translation : Translation
Bureau

English Text Editing:
Patricia Buchanan

French Text Editing : Adine
Béraud-Middlestead

Layout: Zsuzsanna Liko
Visual Communication Inc.

Canada Building
344 Slater Street
3rd Floor

Ottawa, Ontario K1A 0T8
Toll Free: 1 877 996-6368

Fax.: (613) 943-2255

ISSN 1203-0996

E-mail: message@ocol-clo.gc.ca

A WORD FROM THE COMMISSIONER



If I asked you, out of curiosity, to give a brief summary of what you have read, seen or heard regarding official languages over the past few months, it is quite possible you would reply: problems, problems and more problems! But, believe me, it has not been all problems. Yes, it is true that on a number of occasions I have criticized the federal government for its flagrant lack of leadership regarding full implementation of the *Official Languages Act*; that is part of my mandate. On the other hand, there have been a few promising advances that cause me to be optimistic.

In the current issue of **INFOACTION**, you will see that, in fact, there is a great willingness to consider linguistic duality as a fundamental value, one of the pillars of Canadian identity. That is why I was very pleased to hear that Mr. Stéphane Dion, Minister of Intergovernmental Affairs, will take on the federal leadership with regard to official languages for the government. Mr. Dion will ensure coordination among the three key departments that, along with his own department, are responsible for official languages: Canadian Heritage, Department of Justice Canada and the Treasury Board. He will oversee co-operation among these bodies, which will keep their respective responsibilities in the area of official languages.

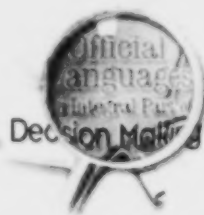
In this issue of INFOACTION, various questions are discussed, one of which is a personal priority: official language communities and immigration. We will also hear from a public servant in Vancouver who talks about how official languages make up a large part of her daily work. Finally, I hope that each page of this bulletin will remind you that there is a spring, the sign of a new season in the world of official languages.

I hope you all have a wonderful summer with lots of sunshine, not too much rain, and a bit of a rest!

THREE CHEERS FOR THE CHAMPIONS!

Whenever official languages come up for discussion in the federal government, there often seems to be a problem. However, it's not all problems. Far from it. INFOACTION wants to tell you about a successful initiative that should interest you.

As you know, the Treasury Board plays an important leadership role in official languages. Among other things, it encourages all federal institutions subject to the *Official Languages Act* to take the steps needed to raise the visibility of official languages.



Things have been moving rapidly since 1998, when policy development and the publication of two reports* led to a program called *Official Languages: An Integral Part of Decision Making*. This is usually called the *Official Languages Champions Program*. The general public should know more about this program because it demonstrates the enormous importance that many public servants attach to official languages.

The Treasury Board had an excellent idea -- ask federal departments and agencies, as well as Crown corporations, to appoint official languages champions to raise the visibility of official languages, which are too often hidden behind the scenes. A task force of the Treasury Board Secretariat's Departments and Agencies Advisory Committee on Official Languages was therefore set up.

The task force developed a very practical guide for champions, a guide that can also be used by everyone in federal institutions. The main purpose of this guide is to encourage federal departments and agencies to take official languages into account when making decisions that deal with the departments' or agencies' functions and statutory activities. In other words, the champions' role is to ensure that official languages are not forgotten but made an integral part of the decision-making process in institutions.

How to meet this enormous challenge? To enable the champions to achieve their goal, the guide suggests 36 strategic activities, grouped around four themes:

- promotion of official languages;
- info-training for executives and personnel;
- optimization of official languages;
- management of official languages.

This list of 36 activities can help champions decide what would best promote official languages and make them more visible.

But who are these CHAMPIONS? Are they crowned at the conclusion of Olympian linguistic jousts? Not

quite. As we mentioned above, they are public service employees who are appointed champions by their departments. They act as resource persons to ensure that official languages are active. The suggested strategic activities show clearly that the program has what it takes to yield positive results. Here are but a few such activities:

- Include a commitment to Canada's linguistic duality as a fundamental value of our society in the institution's statement of objectives;
- Use both official languages in senior management committee communications and in all meetings involving participants of both official language groups;
- Report regularly to the senior management committee on the institution's official languages performance (service to the public, language of work, equitable participation of English- and French-speaking Canadians and support for the development of official language minority communities);
- Take advantage of current communication methods (bulletins, news flashes, employee newsletters, the Intranet site) to promote official languages;
- Ensure the work environment is conducive to an effective use of both official languages. Therefore, supervision, training and development, personnel and central services, meetings and work tools, including computerized ones, are available in English and French in offices located in bilingually designated regions.

The best way to show the program is really working is now to cede the floor to someone who has been using it and making it work. INFOACTION is pleased to be able to publish Ms. Barbara Fulton's account. She is the Deputy Commissioner of Regional Operations for the Pacific Region of the Canada Customs and Revenue Agency.

** No Turning Back: Official Languages in the Face of Government Transformations, and Official Language Minority Communities: Promoting Government Objective.*

CONVERSATION WITH AN OFFICIAL LANGUAGES CHAMPION



Barbara Fulton began to take an interest in the French language when she was a young grade 5 student in a Vancouver school. Little did she know at the time that one of the country's two official languages was to play a significant role in her future career.

At the end of high school, Barbara Fulton went to Neuchâtel, Switzerland, where she finished her grade

1:3 living with a French-speaking Swiss family. Back in Canada, she obtained a B.A. with a major in French after three years at the University of British Columbia. Her interest in the French language continuing to grow, she studied arts at Caen, France, thanks to a scholarship from the French government. In 1975, she was awarded a master's degree in French Canadian studies from the University of British Columbia. The topic of her master's thesis was the novels of Anne Hébert. Ms. Fulton joined the federal public service in 1973, holding various positions. In 1996, she was named Assistant Deputy Minister (now Assistant Commissioner) of Regional Operations for the Pacific Region at Revenue Canada (now the Canada Customs and Revenue Agency).

Recently Ms. Fulton graciously agreed to an interview with INFOACTION. Here are the highlights of this conversation with a true Champion of Official Languages.

INFOACTION:

Where does your interest in the French language come from?

BARBARA FULTON:

First of all, I have to admit that I grew up in a community where my only exposure to French was a few minutes each day at school. My parents didn't understand or speak French. I took some French second-language courses, starting in grade 5 as required by the curriculum. We were taught just the basics of written French. I very quickly became curious about French and developed a taste for it that I can't explain.

INFOACTION:

When you got to high school, why did you want to continue studying French?

B.F.:

Frankly, the more I discovered about French, the more learning it became a "game." It was as if I held the key to a secret that opened all sorts of doors for me and made me feel as if I had some kind of mysterious power. My ongoing exploration of French was constantly fascinating. There's no doubt that the culmination of this "game" was my discovery of French literature. The first novel I read was in French and ... the "game" continues!

INFOACTION:

So reading novels in French really got you into it?

B.F.:

Yes, I've never stopped enjoying, studying, learning about and speaking French.

INFOACTION:

And even working in French?

B.F.:

That wasn't always possible. During my first years in the federal public service, I held various positions related to airport maintenance in Western Canada. To my great regret, I didn't use my French much at all.

INFOACTION:

Did you have doubts at the time about the importance of French as a language of work within federal institutions?

B.F.:

It didn't turn out that way. In the eighties, I had the good fortune to get a secondment that brought me to Ottawa. There, I realized that the federal public service was going through some wonderful changes with the implementation of the *Official Languages Act*. I have to say that, at that time, there was a real change in mentality about bilingualism. More and more public servants were looking at the knowledge of French not so much as an obligation but as an essential element of service to the public, who have the right to be served in the language of their choice.

INFOACTION:

To what did you attribute this change in mentality that you saw?

B.F.:

There's no question that the emergence of the "immersion generation" had a lot to do with it. The federal

Public Service Commission was recruiting more and more young, bilingual employees. The globalization movement was just starting. So Canada was opening up more to the world -- hence the collective realization of the value of Canada's linguistic duality.

INFOACTION:

Let's talk now about the Official Languages Champions Program. Why did you get involved?

B.F.:

I was honoured to be able to provide some leadership on the executive committee to ensure that the important decisions made there took official language obligations into account. I also saw the Champions Program as an excellent way to maintain and increase our ties with the minority Francophone community.

INFOACTION:

How has the Program been received by the employees generally?

B.F.:

In general, very well. At the Agency, there are three of us "Champions" delivering the Program. I work closely with Linda Gobeil, Assistant Commissioner in the Human Resources Branch, and Élisabeth Châtillon, Assistant Commissioner, Quebec Region. It's important to note that this Program also aims to make English visible as an official language in federal institutions in Quebec, in terms of service to the public, language of work and equitable participation, not to mention support for the Anglophone community of Quebec.

INFOACTION:

So it was relatively easy to interest the staff in the Program?

B.F.:

As people became more familiar with its objectives, the Program was better understood and accepted. We emphasized the importance of giving French its rightful place as an official language. We also emphasized personal enrichment, and the enrichment of our organization, through stronger ties with the Francophone community. The Agency comes out a winner in both the short and long terms.

INFOACTION:

At the time when your organization was going through certain institutional changes, wasn't there a danger of this official languages program being relegated to the background?

B.F.:

From the time our Agency was created, senior management spared no effort to ensure that we didn't lose sight of the official languages. In a sense, the Program arrived at just the right moment. We took advantage of the opportunity to raise the visibility of French through various practical and effective measures, such as updating an employees' guide and a brochure on French as a language of work.

INFOACTION:

How has the Program made it possible to reach the official-language minority community?

B.F.:

The Program has allowed us to solidify existing ties and create new ones with the region's Francophone community and with the provincial and territorial associations. So the Program is helping us build the network that links us to the community, and at the same time, is giving us the chance to create new networks with other departments and central agencies in the Pacific Region. Thanks to the Program, we are now working in partnership not only with the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada*, but also with the Treasury Board and the Office of the Commissioner of Official Languages.

These are strengthened partnerships that are really helping to make a difference.

INFOACTION:

As an Official Languages Champion, do you feel that you have some influence on your Agency's executive committee?

B.F.:

I like to think so. I bring to the committee a different perspective, one that's based mainly on the daily

delivery of services to the public by our Agency. I bring the perspective of the official language community and of the people responsible for service delivery. French as an official language is increasingly visible at our Agency, and clearly the Champions Program has a lot to do with that.

INFOACTION:

Can you give us a few examples of this visibility?

B.F.:

We created a Francophonie web page for the Canada Customs and Revenue Agency. It was designed to celebrate the Year of La Francophonie in Canada. Anyone who's interested can visit our site at www.ccr-aadrc.gc.ca/francophonie. Also for the Year of La Francophonie, our Agency subsidized a video produced by the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada*.

INFOACTION:

What is on this web page?

B.F.:

There's an exhaustive list of brochures covering the activities taking place in every province and territory. The CCRA produced this list in conjunction with the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada* and other national and provincial associations.

INFOACTION:

Are there any other tools?

B.F.:

We created a kind of guide and put it on the Intranet for our staff. For instance, it contains all the information about language training and retention. Employees who want to prepare for a French exam will find some really practical advice there. We also posted a list of expressions in correct French, and so on. We are striving to make the use of French easier, even enjoyable, while ensuring that, as an official language, French is increasingly visible at all levels of the organization.

INFOACTION:

What advice would you give colleagues who might be hesitating to get involved in the Official Languages Champions Program?

B.F.:

First of all, I would try to reassure them that the Program does not increase the existing workload and, above all, is not meant to be a burden on you. Quite the opposite. The Program lightens our work by facilitating ties with other colleagues who are glad to share their experience and competence in the field. The sharing of knowledge, work tools and ways of solving problem situations just makes our tasks simpler and even more effective. The Francophone community that we serve becomes a living reality. It is always a pleasure for us to take part in the annual general meetings of the various associations so that we can better understand their needs and expectations.

INFOACTION:

And you, personally, what do you get from it?

B.F.:

Great pride in being able to contribute on a daily basis to the advancement of Canada's linguistic duality. The more actively involved I am in the region's linguistic policy, the more I discover the perspective of the country as a whole; I personally find this remarkably enriching. It is true that, when I agreed to be a Official Languages Champion, I was thereby accepting a major responsibility -- optimizing official languages in all the activities of our institution. It is always satisfying to see that the implementation of a program is creating changes. Even if it's not easy to assess its results, one can still see that official languages are now central to the decisions made by our institution.

INFOACTION:

So you have a lot on your plate?

B.F.:

Indeed! Assessing what we have accomplished in implementing the Champions Program, as well as planning of what we want to do, indicates that we are just at the beginning. Above all, we are happy to

be able to continue this magnificent adventure.



TIME FOR ACTION TO MAKE AN IMPORTANT CHANGE

The time has come for action to change the organizational culture of the federal public service in order to provide quality service in both official languages. On April 24, the Commissioner of Official Languages, Dr. Dyane Adam, released a national report on service to the public in English and French.

The report, *National Report on Service to the Public in English and French: Time for A Change in Culture* is meant primarily as a tool for change. It is the result of a series of audits at the national level and in each province and territory between 1994 and 2000. In the course of these audits, the Commissioner found the provision of bilingual services in Canada left a lot to be desired. For example, the bilingual capacity of the offices audited was judged satisfactory in only 66 percent of the cases, compared with 76 percent in 1994.

As in her last Annual Report, the Commissioner again found recurrent shortcomings in federal offices that were designated bilingual, as well as a lack of firm and true leadership in fully implementing the *Official Languages Act*. On the other hand, the most recent Speech from the Throne announced the government's intention to act on this issue with a commitment to devote the effort required to allow all Canadians to communicate with the government in their preferred official language. Indeed, the report outlines a set of guiding principles to help the federal government forge ahead and make this commitment a reality.

According to Dr. Adam, if quality services are to be provided in both official languages at these offices, then the official languages program has to be entrenched as a fundamental value in the federal government -- at all levels and in every part of the country. She emphasized the importance of concerted effort and of visible, consistent leadership to ensure that official languages become a core priority in both the daily management and overall philosophy of service directing the policies, attitudes and actions of public servants. Dr. Adam went on to note that it is not only ministers and deputy ministers who are responsible for reflecting and implementing these values; it is also the responsibility of every manager and employee in offices designated bilingual across the country. That is why she stresses the importance of accessible, ongoing language training for these managers and employees.

The Commissioner is asking the Treasury Board to play a more active role in monitoring and evaluating the official languages program in federal agencies. "Serving the public in both official languages must involve much more than merely applying a series of rules prescribed by law. It requires recognition of, and respect for, the uniqueness of the individual and of his or her language and culture. It also means recognizing that linguistic duality is one of the main pillars of our country. I rely on the wholehearted commitment of the political and administrative leadership and of all the players involved across Canada to implement the recommendations in this report."

At the end of the press conference held to launch the report, Dr. Adam said she hoped the new task force established by the Prime Minister to modernize human resources management in the public service would consider these recommendations. It is time for concrete action to change the organizational culture in federal institutions, and this report has provided a road map.



A FIRST, BUT CERTAINLY NOT A LAST

Why is it that immigration has not had a significant impact on the growth of the Francophone population outside of Quebec? Statistics from the past 15 years indicate that, in Canada, only 3 percent of immigrants are of Francophone origin and that 82 percent of these settle in Quebec.

This situation greatly concerns the Commissioner of Official Languages and she is making the question of immigration and official language communities a priority. She intends to move the issue forward and to intervene effectively with the various bodies having responsibilities in this sector.

On March 29, 2001, Dr. Adam held a meeting in Ottawa to bring together those working in the field, officials from a number of federal departments, as well as specialists on the issue of immigration. It was

the first consultation of its kind to take place in an effort to provide OCOL with specific suggestions that will contribute to solving a major problem in Canada.

The Commissioner has already made a presentation to the Standing Committee on Citizenship and Immigration of the House of Commons. This committee drafted Bill C-11, which proposes significant reform to the *Immigration Act*. Dr. Adam would like the committee to add the following objective to the Bill: to renew the demographic makeup of official language communities through the process for selecting and settling immigrants and integrating them into Canadian society.

During this first consultation, the Commissioner asked participants to answer three major questions:

1. How can we attract more immigrants to official language communities in order to promote equal resourcing of these communities?
2. How can we ensure that immigrants are welcomed in such a way that they will want to fully participate in community life?
3. What steps should be taken to encourage their integration into the communities?

The discussions on these issues were most productive. Participants provided a number of findings and recommendations that show it is very important for the relevant government departments -- Citizenship and Immigration Canada, Human Resources Development Canada, Canadian Heritage and Health Canada -- to act in partnership with official language communities, which have varied needs and resources. Without listing all of the recommendations, it is important to note that participants focused on the co-operation that must exist among various federal government stakeholders, representatives from official language communities, and the immigrants themselves, who must be closely involved in developing all joint initiatives.

Participants asked OCOL to continue to play an important role in this issue. As a result, OCOL will be able to inform the various stakeholders about the status of the issue, to sensitize policy-makers to the importance of immigration and to motivate them to take the necessary steps.

When thanking participants, Dr. Adam said, "Nobody has all the answers but each person holds a piece of the puzzle. Our job is to bring everyone with a piece of the puzzle to work together. There are different areas of responsibility to mobilize for purposeful action. The most important thing is a show of commitment from the federal government. On a global scale, immigration is a significant issue."

This March 29 consultation is only the first of many that will follow in the upcoming months on other issues of great importance to the Commissioner. A first, but certainly not the last!



A PARTNERSHIP FOR THE SEVENTH TIME

Since 1994, the *Alliance des radios communautaires du Canada* (ARC) and the Office of the Commissioner of Official Languages have worked in partnership. In fact, ARC regularly collaborates with OCOL to promote the language rights of official-language minority communities, the mission of the Commissioner and the services offered by the Commissioner's regional offices.

This partnership revolves around two main themes: public information and public feedback. Over the years, co-operation between OCOL and ARC has taken various forms: information "capsules" about OCOL broadcast by radio stations, radio contests, vignettes, etc.

The 2000-2001 project, in this seventh year of the partnership, aimed at making communities understand why it is necessary to increase the visibility of the French language. The project, entitled *Chronique des Ambassadeurs de la francophonie*, was carried out with the help of seven radio stations in Francophone communities:

- CIFA Radio Clare (Saulnierville, Nova Scotia)
- CFJU Radio des Hauts-Plateaux (Kedgwick, New Brunswick)

- CJPN Radio Fredericton (Fredericton, New Brunswick)
- CHOD Radio Cornwall-Alexandria (Cornwall, Ontario)
- CKGN Radio KapNord (Kapuskasing, Ontario)
- CKXL Radio Envol 91 (Saint Boniface, Manitoba)
- CKRP Radio Rivière-la-Paix (Falher, Alberta)

Between March 16 and April 6, 2001, these stations broadcast:

- a two-minute feature from the Commissioner of Official Languages, Dyane Adam;
- stories from "Francophonie Ambassadors"; and
- an interview with the Commissioner.

Each radio station chose two regional personalities to become "Francophonie Ambassadors." Each Ambassador put together two Francophonie success stories from their community. In addition to broadcasting the feature by the Commissioner, the *Réseau des francophones d'Amérique* (RFA) conducted an interview with Dr. Adam.

Thanks to the partnership with ARC, the Commissioner was able to help increase the visibility of French, an official language, while communicating with a large number of Canadians. For their part, the Ambassadors added some local colour to the project, which was deemed another great success.

A DISTINGUISHED AWARD



Since 1998, the Office of the Commissioner of Official Languages has provided the Quebec Writer's Association (QWA) with \$2,000 to be bestowed as a literary translation prize. At a recent gala in Montreal, Eva Ludvig, the Commissioner's representative for the Quebec Region, awarded this prize to Claire Dé for *Montréal barbare*, a translation of *City of Forgetting* by Robert Majzels (Mercury Press). A former theatre set decorator and costumer, Claire Dé holds a degree in journalism from the *Université de Montréal*. Novelist, essayist, playwright and translator, she has also written for television. In 1989, she won the Stendhal prize for *Le désir comme catastrophe naturelle*.

A LIGHTHOUSE STUDY

We all know that the word "study" scares many people. Some would even say that studies are difficult to understand, there are too many of them, and nobody really knows whom they are for and what their purpose is.

Attention! Some studies turn out to be real lighthouses in that they provide people with direction. In fact, the study announced by the Commissioner of Official Languages on March 27 will be an analysis as well as a guide for people who are involved in developing French through education. Entitled *Rights, Schools and Communities in Minority Contexts: 1986-2002*, the study was conducted for the Office of the Commissioner of Official Languages by Angéline Martel, professor of sociolinguistics at the Télé-université du Québec.

As you know, student recruitment is a real problem for French-language schools in some parts of the country. In her study, Ms. Martel analyzes the trends in enrolment in French-language schools and the

many recruitment challenges facing these schools. She identifies specific initiatives to be taken over the next decade to attract more of the clientele who are entitled to French-language education under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. That is why this study serves as a beacon, especially for school boards that administer French-language schools.

What exactly is language planning?

Before presenting the highlights of this study, it is important to understand what language planning entails, as this concept is central to the paper. In short, it involves creating an equitable situation with respect to the status and use of both official languages, based on the provisions of the Charter -- in this case, on section 23 -- which guarantees rights to education in the minority language. As the Commissioner writes in the foreword to the study, "... the rights and obligations inherent in linguistic duality oblige Canada to rectify the historical erosion of Francophone communities and to enhance their vitality. The Office of the Commissioner of Official Languages recognizes the essential role played by French-language schools in minority situations in revitalizing Canadian linguistic duality."

Brief history and the current situation

At the start of the 1960s, instruction in the minority language was provided at the elementary and secondary levels in only one province, Quebec. Since 1982, section 23 of the Charter has guaranteed the right to instruction in the minority language.

It must be remembered that in 1982, there were no French-language schools in half the provinces of Canada. Fortunately, almost 20 years later, governments have taken important steps to strengthen the French-language school system and to give parents' representatives responsibility for its management.

Research shows that, although French-language schools are attracting a greater percentage of the target student population (54 percent in 1996 compared with 45 percent in 1986), only about half of the children of parents whose mother tongue is French are enrolled in a French-language school in a minority community.

Where do the schools fit in the development of communities?

It has been shown more than once that schools play a central role in the development of minority communities. As Dr. Adam often says, the vitality of the French-speaking minority communities depends on their ability to ensure their young people are properly schooled in French. She deplores the fact that the work is far from complete and that section 23 has not yet shown its full potential.

Challenge and proposed plan

This study clearly shows that the challenge is to increase enrolment in these schools in order to strengthen the vitality of minority French-language communities. The study proposes a plan to attract more of the target school population over the next 10 years. This is an ambitious goal! The Commissioner of Official Languages believes that, to achieve this, a number of players will have to be mobilized. These players, in particular, are the political leaders, French-language school boards, leaders of the Francophone and communities, education professionals and, above all, families, who will have to be made aware of the importance of passing on the French language from one generation to the next. Dr. Adam concludes, "All the players will have to work together to strengthen the school as a welcoming environment and a centre of excellence connected to its community. The future of French in Canada depends on this."

Conclusion

This study is a document of prime importance for Canada's Francophone and Acadian communities. The major stakeholders must examine the proposals put forth in the study. It will be to their advantage to take the course of action suggested for new language planning to fulfil the mission of French-language schools.

In conclusion, we quote Dr. Adam: "We believe that an as-yet untapped pool of students will be attracted to French-language schools when, enlightened by data such as those we have disclosed in this study, the governments and officials responsible for education in French take the appropriate measures to achieve the objective of section 23 of the Charter."

FUTURE JOURNALISTS

Jeune reporter-radio is the name of the prize awarded by the Office of the Commissioner of Official Languages to the winners of a contest organized by the *Association canadienne d'éducation de langue française* (ACELF) in co-operation with the *Alliance des radios communautaires du Canada* (ARC). The aim of this contest, one of the activities scheduled to take place during the *Semaine nationale de la francophonie*, was to recognize the talent and creativity of students in grades 7 to 12 in producing a radio report. This year's theme was "People and things that increase the influence of French" ("*Des gestes et des gens qui font rayonner le français*").

Radio professionals helped the contestants produce their reports. The jury based its decision on the following criteria: radio quality, originality and relevance of content, and ease and quality of spoken French.

This year, the *Jeune reporter-radio* prize was awarded to Christine Coulombe and Jacqueline Robichaud, two grade 8 students from *École Monseigneur-Jean-Noël* in Windsor, Ontario, for their report on the Windsor-Detroit region's tricentennial celebrations.

Dr. Dyane Adam awarded a \$1,000 prize to the two happy winners at a ceremony that took place at the Canadian Museum of Civilization, in Hull, on March 20, 2001, the *Journée internationale de la Francophonie 2001*.

AN AMAZING STORY

... for all the children who are enrolled in French immersion! We would like to thank the *Ottawa Citizen* for allowing us to reproduce the following article, published on February 15, 2001.

OTTAWA CITIZEN



Navan girl, 10, gives voice to Oscar-nominated *Chocolat*

Dubs voice of Anouk after auditioning for role.

By Tony Lofaro

Moviegoers already bubbling over the deliciously rich Oscar-nominated film *Chocolat* are bound to miss the on-screen voice of Navan actress Sally Taylor-Isherwood in one of the key roles.

The performance of the young girl, Anouk -- played by Victoire Thivisol -- who plays the daughter of Juliette Binoche in the film stands out; but her entire vocal part was done by 10-year-old Sally in an ingenious bit of movie dubbing. The English-language film about Ms. Binoche opening a chocolate shop in a small French town scored big on Tuesday, winning five Academy Award

nominations, including best picture.

Sally was called in at the last minute to redub the voice of Victoire, a job that required precise lip-syncing to the words that had been already spoken by the actress. Sally completed the movie dubbing last fall in studio sessions in Montreal and Toronto, while also receiving acting tips via telephone from the film's director, Lasse Hallstrom, who was based in New York City.

She said it was her first effort at dubbing someone else's voice. "It was pretty different from acting," Sally said yesterday in an interview.

"You had to get straight on with what she (Victoire) is talking about and in acting, you're doing the whole thing yourself."

She said she had the script in hand and had to read the same words as those previously voiced by

Victoire while always keeping an eye on the movie scenes being played in front of her on a screen.

"I did all her talking, coughing and laughing," said Sally, a Grade 5 student at Meadowview Public School in Navan. The dubbing sessions were done for about four hours a day over a four-day period.

The most difficult part, she said, was nailing down the accent of the French girl in the movie, she said.

The producers were not satisfied with the voice of Victoire in the film and sought to redub it.

"My French accent is good because I'm in a French immersion course. My mom actually helped me with the accent, so I was actually doing a British accent with French on top of it."

She said she received plenty of help and encouragement from Mr. Hallstrom, who was in a studio in New York listening to her dubbing.

"Sometimes he would say more expression or more energy in this scene. I thought he was really, really nice. He spoke to me very nicely."

Interestingly, Sally had auditioned for the role of the young girl in the film last March, but lost out to Victoire. Producers remembered Sally when they were searching for another actress to dub the part.

The only demand Sally placed on the Hollywood producers was to postpone one day's dubbing in Toronto so she could attend a school soccer tournament.

"I did not want to miss the tournament because it was my first year playing for the school soccer team. We ended up winning a silver medal."

Next up for Sally and her sister, Emma, 13, are the roles of playing on-screen sisters in the television series *The never Ending Story*. It begins filming in March in Montreal for the Odyssey Network, a cable channel.

"We're pretty good at playing sisters," she chuckled.

Date modified: 2007-07-10



Commissariat
aux langues
officielles

Office of the
Commissioner of
Official Languages

PUBLICATIONS

Accueil > Publications > Infoaction > Infoaction, printemps-été 2001, volume 7, no 2

Infoaction, printemps-été 2001, volume 7, no 2

- UN MOT DE LA COMMISSAIRE
- BRAVO LES CHAMPIONS!
- CONVERSATION AVEC UNE CHAMPIONNE DES LANGUES OFFICIELLES
- ACTION EN VUE D'UN CHANGEMENT IMPORTANT
- UNE PREMIÈRE QUI NE SERA PAS LA DERNIÈRE
- 7^e ÉDITION D'UN PARTENARIAT
- UN GRAND PRIX
- UNE ÉTUDE « BOUSSOLE »
- JOURNALISTES DE DEMAIN
- UNE HISTOIRE À FAIRE RÊVER

Rédactrice en chef : Lyne
Ducharme

Rédaction : Monique
Cousineau

Traduction vers le
français : Bureau de la
traduction

Traduction vers
l'anglais : Terri Irwin

Révision française : Adine
Béraud-Middlestead

Révision anglaise : Patricia
Buchanan

Infographie : Zsuzsanna
Liko Visual Communication
Inc.

Édifice du Canada
344, rue Slater

3^e étage

Ottawa (Ontario) K1A 0T8

Téléphone sans frais : 1 877

996-6368

Télécopieur : (613) 943-
2255

ISSN 1203-0996

Courrier

électronique : message@ocol
-clo.gc.ca

UN MOT DE LA COMMISSAIRE



Par simple curiosité, si je vous demandais de résumer brièvement ce que vous avez lu, ou vu ou entendu au sujet des langues officielles au cours des derniers mois, il se peut que vous seriez portés à répondre : des problèmes, des problèmes ! Pourtant, croyez-moi, il n'y a pas que des problèmes. Il est vrai qu'à plusieurs reprises, tel que mon mandat me le prescrit, j'ai décrié le manque flagrant de leadership de la part du gouvernement fédéral à l'égard de la pleine mise en oeuvre de la *Loi sur les langues officielles*. En contre partie, il y a quelques avancées prometteuses qui m'invitent à l'optimisme.

Le présent numéro d'INFOACTION vous permettra de constater qu'il existe en réalité une volonté de traiter la dualité linguistique comme une valeur fondamentale, comme un des piliers de l'identité canadienne. C'est en ce sens que j'ai accueilli avec grande satisfaction la nouvelle que M. Stéphane Dion, ministre des Affaires intergouvernementales, assumera le leadership fédéral en matière de langues officielles au sein du gouvernement. À ce titre, M. Dion assurera la coordination entre les trois principaux ministères qui, en plus du sien, sont responsables du dossier des langues officielles, soit Patrimoine

canadien, Justice Canada et le Conseil du Trésor. Il veillera à la cohérence d'action entre ces organismes, qui conserveront leurs responsabilités respectives dans le dossier des langues officielles.

Ce numéro d'INFOACTION traite de divers dossiers dont un qui est pour moi une priorité : les communautés de langue officielle et l'immigration. On cède également la parole à une fonctionnaire de Vancouver qui raconte comment les langues officielles occupent une grande place dans son travail quotidien. Enfin, chacune des pages de ce numéro vous rappellera, je le souhaite, qu'il y a un printemps, signe d'une saison nouvelle dans le monde des langues officielles.

À chacun et à chacune, je souhaite un été de soleil, de peu de pluie et de repos !



BRAVO LES CHAMPIONS !

Lorsqu'il s'agit des langues officielles au sein de l'appareil fédéral, on met souvent en évidence des situations problématiques. Pourtant, il n'y a pas que des problèmes, loin de là. INFOACTION veut justement vous mettre au courant d'une heureuse initiative susceptible de vous intéresser.

Comme vous le savez, le Conseil du Trésor exerce un leadership important dans le domaine des langues officielles. C'est lui, notamment, qui incite toutes les institutions fédérales assujetties à la *Loi sur les langues officielles* à prendre les mesures nécessaires pour rehausser la visibilité des langues officielles au sein de leur organisme.



Depuis 1998, l'élaboration d'une politique et la publication de deux rapports* sont à l'origine d'un programme qui, en réalité, fait « bouger » les choses. Il s'agit du programme *Les langues officielles au coeur des décisions* communément appelé le programme des *Champions des langues officielles*. Le programme gagnerait à être mieux connu du grand public, car il est une preuve qu'un grand nombre de fonctionnaires attachent énormément d'importance aux langues officielles.

Le Conseil du Trésor a eu l'excellente idée d'inviter les ministères et organismes fédéraux ainsi que les sociétés d'État à nommer des Champions des langues officielles dans le but de rehausser la visibilité des langues officielles, trop souvent laissées dans l'ombre. Un groupe de travail rattaché au Comité consultatif des ministères et organismes sur les langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor a donc été mis sur pied.

Le groupe de travail a élaboré à l'intention des champions un guide très pratique, qui peut servir également à tout le personnel d'une institution. Le guide vise d'abord et avant tout à favoriser l'intégration des langues officielles aux décisions liées aux activités fonctionnelles et statutaires des ministères et organisme fédéraux. En d'autres mots, les champions veillent à ce que les langues officielles ne soient pas remisées sur des tablettes mais qu'elles soient au coeur même de toutes les décisions des institutions.

Comment relever ce vaste défi ? Afin que les champions puissent atteindre l'objectif visé, le guide propose 36 activités stratégiques dans quatre champs d'intervention

- promotion des langues officielles;
- info-formation auprès des dirigeants du personnel;
- optimisation des langues officielles;

- gestion des langues officielles.

La liste des 36 activités permet de guider les champions dans le choix de ce qui favorisera le plus la visibilité et la promotion des langues officielles.

Mais qui sont donc ces CHAMPIONS ? Ces derniers sont-ils couronnés à la suite de joutes linguistiques de nature olympique ? Pas tout à fait. Comme nous le mentionnions plus haut, ce sont des employés de la fonction publique nommés à ce titre par leur ministère. Ils agissent en tant que personnes-ressources pour assurer que les langues officielles sont bel et bien en mouvement. Les activités stratégiques proposées montrent bien que ce programme a tout ce qu'il faut pour engendrer d'heureux résultats. Qu'il nous suffise d'en énumérer quelques-unes

- inclure dans la vision de l'institution, l'engagement de l'organisation à l'endroit de la dualité linguistique du Canada en tant que valeur fondamentale de notre société;
- utiliser les deux langues officielles au sein du comité exécutif, ainsi que dans toutes les réunions auxquelles participent des membres des deux groupes linguistiques;
- envoyer régulièrement une note d'information à l'administration générale pour la mettre au courant des activités de l'institution en matière de langues officielles (service au public, langue de travail, participation équitable des Canadiens et des Canadiennes, appui au développement des communautés de langue officielle);
- profiter des moyens en place (bulletins, nouvelles-éclair, journal des employés, site intranet) pour assurer la promotion des langues officielles;
- s'assurer que le milieu de travail est propice à l'usage des deux langues officielles, c'est-à-dire que la supervision, la formation et le perfectionnement, les services personnels et centraux, les réunions, les instruments de travail (y compris les instruments de travail informatiques), sont disponibles en français et en anglais, dans tous les bureaux des régions désignées bilingues.

La meilleure façon d'illustrer que ce programme est réellement en oeuvre est de céder la parole à une personne qui le vit et le fait vivre. INFOACTION est heureux de publier le témoignage de Mme Barbara Fulton, sous-commissaire des opérations régionales pour la région du pacifique à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

** Maintenir le cap : la dualité linguistique des transformations gouvernementales et les langues officielles et Collectivités minoritaires de langues officielles : promouvoir un objectif gouvernemental.*



CONVERSATION AVEC UNE CHAMPIONNE DES LANGUES OFFICIELLES



Barbara Fulton a commencé à s'intéresser à la langue française lorsqu'elle était une jeune élève de 5e année dans une école de Vancouver. Elle ne se doutait pas alors qu'une des deux langues officielles du pays allait jouer un rôle significatif dans l'évolution de sa carrière.

À la fin de ses études secondaires, Barbara Fulton se rend à Neuchâtel, en Suisse, où elle termine sa 13e année tout en habitant chez une famille suisse romande. De retour au Canada, elle obtient un B.A. avec spécialisation en français après trois ans d'études à l'Université de la Colombie-Britannique. Toujours plus intéressée à la langue française, elle fait des études en lettres à Caen, en France, grâce à une bourse d'études du gouvernement français. En 1975, elle obtient une maîtrise en études canadiennes-françaises de l'Université de la Colombie-Britannique. La thèse de maîtrise de Mme Fulton portait sur les romans d'Anne Hébert.

Mme Fulton intègre la fonction publique fédérale en 1973 et y occupe diverses fonctions. En 1996, elle est nommée sous-ministre adjointe (actuellement sous-commissaire) des opérations régionales pour la région du Pacifique à Revenu Canada (aujourd'hui l'Agence des douanes et du revenu du Canada).

Récemment, Mme Fulton s'est aimablement prêtée à une entrevue avec INFOACTION. Voici les grandes lignes de cet entretien avec une véritable Championne des langues officielles.

INFOACTION :

D'où vous vient l'intérêt que vous portez à la langue française ?

BARBARA FULTON :

Tout d'abord, je dois vous dire que j'ai grandi dans un milieu où le français n'était présent qu'à l'école pendant quelques minutes chaque jour. Mes parents ne comprenaient ni ne parlaient le français. J'ai suivi des cours de français langue seconde dès la 5e année du primaire, tel que prescrit par le programme scolaire. On ne nous enseignait que les rudiments du français écrit. Très tôt, j'ai développé une curiosité pour le français, un goût que je ne saurais expliquer.

INFOACTION :

Une fois au secondaire, pourquoi avez-vous voulu poursuivre votre étude du français ?

B.F. :

En toute franchise, je vous avouerai que plus je découvrais la langue française, plus son apprentissage devenait un « jeu ». C'était comme si je détenais la clé d'un secret qui m'ouvrait toutes sortes de portes et qui me donnait l'impression que je détenais un certain pouvoir mystérieux. La découverte constante que je faisais du français ne cessait de me fasciner. Le point culminant de ce « jeu » fut sans contredit ma découverte de la littérature française. C'est en français que j'ai lu mon premier roman et... le « jeu » se continue !

INFOACTION :

La lecture de romans en langue française vous a donc menée loin ?

B.F. :

En effet, je n'ai jamais cessé d'aimer, d'étudier, de connaître et de parler le français.

INFOACTION :

Et même de travailler en français ?

B.F. :

Ce ne fut pas toujours possible. Au cours de mes premières années au sein de la fonction publique fédérale, j'ai occupé divers postes reliés à l'entretien des aéroports dans l'ouest du Canada. À mon grand regret, j'utilisais très peu mon français.

INFOACTION :

Avez-vous douté alors de l'importance du français comme langue de travail au sein des institutions fédérales ?

B.F. :

La vie en a voulu autrement. Dans les années 1980, j'ai eu la chance de vivre un détachement qui m'a menée à Ottawa. Là, je me suis rendue compte que la fonction publique fédérale connaissait d'heureux changements quant à la mise en oeuvre de la *Loi sur les langues officielles*. Il faut dire qu'à ce moment là, la mentalité face au bilinguisme changeait véritablement. De plus en plus de fonctionnaires considéraient la connaissance du français non pas tellement comme une obligation mais plutôt comme un élément essentiel du service au public qui a le droit de se faire servir dans la langue de son choix.

INFOACTION :

À quoi attribuez-vous le changement de mentalité que vous observiez ?

B.F. :

Sans aucun doute que l'émergence de la « génération-immersion » y était pour beaucoup. La Commission de la fonction publique fédérale recrutait de plus en plus de jeunes fonctionnaires bilingues. Le mouvement de mondialisation commençait à se produire. Conséquemment, le Canada s'ouvrait davantage au monde, d'où la prise de conscience collective de la valeur de la dualité linguistique canadienne.

INFOACTION :

Si on parlait maintenant du Programme des champions des langues officielles. Pourquoi vous y êtes-vous engagée ?

B.F. :

J'étais honorée de pouvoir exercer un leadership au sein du comité exécutif afin d'assurer que les décisions importantes qui s'y prennent tiennent compte des obligations en matière de langues officielles. En plus, je voyais dans le Programme des champions des langues officielles une excellente façon de maintenir et de multiplier nos liens avec la communauté minoritaire francophone.

INFOACTION :

Comment le Programme a-t-il été accueilli par l'ensemble des employés ?

B.F. :

En général, très bien reçu. À l'Agence, nous sommes trois « Championnes » qui mettons en oeuvre le Programme. Je travaille en étroite collaboration avec Linda Gobeil, sous-commissaire à la Direction générale des ressources humaines et Élisabeth Châtillon, sous-commissaire, Région du Québec. Il est important de noter que ce Programme vise également la visibilité de l'anglais, langue officielle, dans les institutions fédérales au Québec quant au service au public, à la langue de travail et à la participation équitable sans oublier l'appui à la communauté anglophone du Québec.

INFOACTION :

Ce fut donc relativement facile d'intéresser le personnel au Programme ?

B.F. :

Au fur et à mesure que les objectifs étaient connus, le Programme était mieux compris et accepté. Nous avons mis l'accent sur l'importance d'accorder au français, langue officielle, la place de choix qui lui revient. Nous avons également mis en valeur l'enrichissement personnel ainsi que celui que connaîtrait notre organisme en renforçant ses liens avec la communauté francophone. À brève et à longue échéance, c'est l'Agence qui en sort gagnante.

INFOACTION :

Au moment où votre organisme subissait des changements institutionnels, n'était-il pas dangereux que ce programme relié aux langues officielles soit relégué à un second plan ?

B.F. :

Dès la création de notre Agence, la haute gestion n'a ménagé aucun effort afin que les langues officielles ne soient pas perdues de vue. En un sens, le Programme arrivait à point. Nous avons profité de l'occasion pour rehausser la visibilité du français par l'entremise de diverses mesures efficaces et pratiques, dont la mise à jour d'un guide à l'intention des employés et une brochure sur le français, langue de travail.

INFOACTION :

De quelle façon le Programme a-t-il permis de rejoindre la communauté minoritaire de langue officielle ?

B.F. :

Le Programme nous a permis de solidifier des liens existants et d'en créer de nouveaux avec la communauté francophone de la région et avec les associations provinciales et territoriales. Le Programme nous aide donc à alimenter le réseau qui nous relie à la communauté tout en nous donnant l'occasion d'en créer de nouveaux avec d'autres ministères et agences centrales présents dans la région du Pacifique. Grâce au Programme, nous travaillons maintenant en partenariat non seulement avec la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, mais aussi avec le Conseil du Trésor et avec le Commissariat aux langues officielles. Ce sont là des partenariats renforcés qui contribuent grandement à créer une différence.

INFOACTION :

En tant que Championne des langues officielles, sentez-vous que vous exercez une certaine influence au sein du comité exécutif de votre Agence ?

B.F. :

J'aime à croire que oui. J'apporte au comité une perspective différente qui se fonde principalement sur la prestation quotidienne de services au public par notre Agence. J'apporte la perspective de la communauté de langue officielle ainsi que celle des personnes responsables de la prestation des services. Le français, langue officielle, est de plus en plus visible au sein de notre Agence et il est évident que le Programme des champions y est pour beaucoup.

INFOACTION :

Pouvez-vous nous fournir quelques exemples de cette visibilité ?

B.F. :

Nous avons créé une page Web de la Francophonie de l'Agence des douanes et du revenu du Canada. Elle a été conçue pour fêter l'Année de la francophonie au Canada. Les personnes intéressées peuvent visiter notre site à l'adresse suivante : www.ccr-a-adrc.gc.ca/francophonie. Toujours à l'occasion de l'Année de la francophonie au Canada, notre agence a aussi subventionné une vidéo produite par la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

INFOACTION :

Que trouve-t-on sur cette page Web ?

B.F. :

On y trouve une liste exhaustive de brochures traitant des activités qui se déroulent dans chaque province et territoire. L'ADRC a produit cette liste de concert avec la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada et avec d'autres associations à caractère national et provincial.

INFOACTION :

Existe-t-il d'autres outils ?

B.F. :

Nous avons créé un genre de guide publié sur intranet à l'intention de notre personnel. Par exemple, on y trouve tous les renseignements relatifs à la formation linguistique et au maintien de l'acquis linguistique. Les employés désireux de se préparer à un examen de français y trouveront des conseils très pratiques. On y a aussi dressé une liste d'expressions en français correct, etc. On s'efforce de rendre plus facile, voire agréable, l'utilisation du français tout en s'assurant que cette langue officielle soit de plus en plus visible à tous les échelons de l'organisme.

INFOACTION :

Quels conseils donneriez-vous à des collègues qui hésiteraient à s'engager dans le Programme des champions des langues officielles ?

B.F. :

J'essaierais d'abord de les rassurer : le Programme n'augmente pas la charge de travail existante et ne se veut surtout pas un fardeau imposé. Bien au contraire. Ce programme allège notre travail en facilitant les liens avec d'autres collègues qui partagent volontiers leur expérience et leur compétence dans le domaine. Le partage des connaissances, des outils de travail, des éléments de solution de situations *problématiques ne font que rendre nos tâches plus simples et même davantage efficaces. La communauté francophone que nous servons devient une réalité vivante. Il nous fait toujours plaisir de participer aux assemblées annuelles générales des diverses associations afin de mieux comprendre leurs besoins et leurs attentes.*

INFOACTION :

Et vous, personnellement, qu'en retirez-vous ?

B.F. :

Une grande fierté de pouvoir contribuer quotidiennement à la promotion de la dualité linguistique canadienne. Plus je m'engage activement dans la politique linguistique de la région, plus je découvre la perspective de tout le pays, ce qui m'enrichit de façon insigne. Il est vrai qu'en acceptant d'être nommée Championne des langues officielles, j'acceptais du même coup une importante responsabilité qui est celle d'optimiser l'aspect langues officielles dans toutes les activités de notre institution. Il est toujours satisfaisant de constater que la mise en oeuvre d'un programme engendre des changements. Même s'il n'est pas facile d'en évaluer les résultats, on peut quand même constater que les langues officielles sont maintenant au coeur des décisions de notre institution.

INFOACTION :

Il y a donc beaucoup de pain sur la planche ?

B.F. :

En effet ! Une évaluation de ce que nous avons accompli en mettant en oeuvre le Programme des champions, ainsi que la planification de ce que nous voulons réaliser, nous laissent croire que ça ne fait que commencer. Et surtout, nous sommes heureux de pouvoir continuer cette magnifique aventure.

**ACTION EN VUE D'UN CHANGEMENT IMPORTANT**

Le temps est à l'action pour changer la culture organisationnelle au sein de la fonction publique fédérale, pour un service de qualité dans les deux langues officielles. Le 24 avril dernier, la Commissaire aux langues officielles, Mme Dyane Adam, a rendu public un bilan national de l'état des services au public en français et en anglais. Le rapport se veut avant tout un outil de travail.

Le contenu du rapport intitulé *Bilan national des services au public en français et en anglais : Un changement de culture s'impose* est le résultat d'une série de vérifications au palier national et dans chaque province et territoire entre 1994 et 2000. Au cours de cet exercice, la Commissaire a constaté que la prestation de services bilingues au pays laisse grandement à désirer. À titre d'exemple, la capacité bilingue des bureaux examinés a été jugée satisfaisante dans seulement 66 p.100 des bureaux, contre 76 p.100 en 1994.

Tout comme elle en avait fait état dans son dernier rapport annuel, la Commissaire a discerné une fois de plus des lacunes récurrentes dans les bureaux fédéraux désignés bilingues, ainsi que le manque de leadership ferme et réel à l'égard de la pleine mise en oeuvre de la *Loi sur les langues officielles*. En revanche, le dernier discours du Trône a annoncé la volonté du gouvernement de se mobiliser sur cette question, s'engageant à consentir des efforts pour que tous les Canadiens et Canadiennes puissent communiquer avec le gouvernement dans la langue officielle de leur choix. C'est précisément dans le but d'aider le gouvernement fédéral à aller de l'avant et à concrétiser son engagement que le rapport présente une série de pistes d'action.

De l'avis de Mme Adam, pour que les bureaux concernés offrent des services de qualité dans les deux

langues officielles, il faut qu'à tous les échelons de l'appareil fédéral et dans toutes les régions du pays, on ait clairement établi que le programme des langues officielles constitue une valeur fondamentale. Elle insiste sur l'importance d'un effort concerté et d'un leadership visible et cohérent pour que les langues officielles soient intégrées au cœur des priorités dans la gestion quotidienne et à la philosophie de service globale qui oriente les politiques, les attitudes et les actions des fonctionnaires. Mme Adam ne manque pas de rappeler que la responsabilité de refléter et de mettre en pratique ces valeurs n'incombe pas aux seuls ministres et sous-ministres, mais bien à chaque gestionnaire et à chaque employé des bureaux désignés bilingues partout au pays. C'est dans cet esprit qu'elle met l'accent sur l'importance de l'accès à la formation linguistique continue tant pour les gestionnaires que pour les employés des bureaux désignés bilingues.

La Commissaire demande au Conseil du Trésor de jouer un rôle plus actif au niveau de la surveillance et de l'évaluation du programme des langues officielles dans les organismes fédéraux. « Servir le public dans les deux langues officielles doit être bien plus qu'appliquer une série de règles dictées par une loi : c'est reconnaître et respecter l'individu dans sa spécificité, dans sa langue et sa culture. C'est aussi reconnaître que la dualité linguistique est un des principaux piliers de notre pays. Je compte sur le plein engagement du leadership politique et administratif et de tous les intervenants concernés partout au pays pour mettre en oeuvre les recommandations de ce rapport. »

Mme Adam a conclu le point de presse tenu lors du lancement du rapport en disant espérer qu'on tiendra compte de ses recommandations dans le cadre des travaux du nouveau groupe de travail mis sur pied par le Premier ministre pour moderniser la gestion des ressources humaines dans la fonction publique. Le temps est à l'action concrète pour changer la culture organisationnelle au sein des institutions fédérales et ce rapport trace la voie pour y arriver.

UNE PREMIÈRE QUI NE SERA PAS LA DERNIÈRE

Pourquoi l'immigration n'a-t-elle pas eu une incidence majeure sur l'accroissement de la population francophone à l'extérieur du Québec ? Les statistiques des quinze dernières années nous apprennent qu'au Canada, seulement 3 p. 100 des immigrants étaient d'origine francophone et que 82 p. 100 d'entre eux se sont installés au Québec.

Cette situation préoccupe la Commissaire aux langues officielles qui fait du dossier de l'immigration et les communautés de langue officielle une priorité. Elle a bien l'intention de faire avancer le dossier et d'intervenir efficacement auprès des diverses instances ayant des responsabilités dans ce domaine.

Le 29 mars dernier, Mme Adam a tenu à Ottawa une consultation qui a réuni des personnes qui travaillent sur le terrain, des représentants de plusieurs ministères fédéraux ainsi que des spécialistes de la question de l'immigration. C'est en effet la première fois qu'une telle consultation a lieu dans le but de fournir au Commissariat aux langues officielles des suggestions concrètes qui lui permettront de contribuer à la solution d'une problématique canadienne importante.

On se souvient que la Commissaire a déjà présenté un mémoire devant le Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration de la Chambre des communes. Ce comité a élaboré le projet de loi C-11 qui propose une importante réforme de la *Loi sur l'immigration*. Mme Adam voudrait que ce comité ajoute au projet de loi l'objectif suivant : le renouvellement démographique des communautés de langue officielle par l'entremise des processus de sélection et d'établissement des immigrants ainsi que leur intégration dans la société canadienne.

Lors de cette première consultation, la Commissaire a demandé aux participants de répondre à trois grandes questions

1. Comment attirer davantage d'immigrants vers les communautés de langue officielle afin de favoriser un ressourcement équitable de ces communautés ?
2. Comment assurer aux immigrants un accueil qui les amènera à participer pleinement à la vie communautaire ?
3. Quelles mesures prendre pour favoriser leur intégration dans les communautés ?

Les discussions qui ont eu lieu autour de ces questions se sont avérées des plus fructueuses. Les participants ont formulé plusieurs constats et recommandations qui rappellent qu'il est très important que les ministères fédéraux visés (Citoyenneté et Immigration Canada, Développement des ressources humaines Canada, Patrimoine canadien, Santé Canada) agissent de concert avec les communautés de langue officielle dont les besoins et les ressources sont variés. Sans reprendre ici toutes les recommandations, il importe de noter que les participants ont insisté sur la collaboration qui devrait exister entre les divers intervenants du gouvernement fédéral, les représentants des communautés de langue officielle et les immigrants eux-mêmes, qui devraient être associés de près à l'élaboration d'actions conjointes.

Les participants ont demandé au Commissariat aux langues officielles de continuer à jouer un rôle de premier plan dans ce dossier. Le Commissariat sera ainsi en mesure d'informer les divers intervenants visés de l'évolution du dossier, de sensibiliser les décideurs à l'importance de l'immigration et d'inciter ces derniers à prendre les mesures qui s'imposent.

En remerciant les participants, Mme Adam a déclaré : « Personne ne détient toute la vérité mais chacun en possède une partie. Notre défi est d'amener tous ceux et celles qui ont une partie de vérité à travailler ensemble. Il y a différents foyers de responsabilités à mobiliser en vue d'une action réfléchie. Il faut avant tout une volonté d'engagement de la part du gouvernement fédéral. Dans un plan global, l'immigration est un dossier de grande importance. »

Cette consultation du 29 mars n'est que le prélude à de nombreuses autres qui se dérouleront dans les mois à venir sur des sujets de grande importance pour la Commissaire. Une première qui ne sera pas la dernière !

7^e ÉDITION D'UN PARTENARIAT

Depuis 1994, l'Alliance des radios communautaires (ARC) du Canada et le Commissariat aux langues officielles ont conclu un partenariat. En effet, l'ARC du Canada collabore régulièrement avec le Commissariat afin de promouvoir les droits linguistiques des communautés de langue officielle en situation minoritaire, la mission de la Commissaire et les services offerts par les bureaux régionaux du Commissariat.

Ce partenariat s'est articulé autour de deux axes principaux, soit l'information du public et la rétroaction de ce dernier. Au cours des années, la collaboration entre les deux organismes a pris diverses formes : des infocapsules d'information sur le Commissariat diffusées par les radios, des jeux radiophoniques, des mises en situation, etc.

Le projet de 2000-2001, 7^e année du partenariat, avait pour objectif de faire comprendre aux communautés la raison et la nécessité d'accorder davantage de visibilité à la langue française. Le projet, intitulé *Chronique des Ambassadeurs de la francophonie*, a été réalisé avec le concours de sept radios communautaires francophones

- CIFA Radio Clare (Saulnierville, Nouvelle-Écosse)
- CFJU Radio des Hauts-Plateaux (Kedgwick, Nouveau-Brunswick)
- CJPN Radio Fredericton (Fredericton, Nouveau-Brunswick)
- CHOD Radio Cornwall-Alexandria (Cornwall, Ontario)
- CKGN Radio KapNord (Kapuskasing, Ontario)
- CKXL Radio Envol 91 (Saint-Boniface, Manitoba)
- CKRP Radio Rivière-la-Paix (Falher, Alberta)

Entre le 16 mars et le 6 avril 2001, ces radios ont diffusé

- une chronique de deux minutes de la Commissaire aux langues officielles, Dyane Adam;
- des chroniques des « Ambassadeurs de la francophonie »

- » ;
- une entrevue avec la Commissaire.

Chacune des radios avait choisi deux personnalités de la région qui devenaient les « Ambassadeurs de la francophonie ». Chaque ambassadeur a préparé deux chroniques évoquant un exemple de réussite de la francophonie dans sa communauté respective. En plus de diffuser la chronique de la Commissaire, le Réseau des francophones d'Amérique (RFA) a aussi réalisé une entrevue avec Mme Adam.

Grâce à ce partenariat avec l'ARC du Canada, la Commissaire a pu contribuer à augmenter la visibilité du français, langue officielle, tout en communiquant avec un nombre important de Canadiens et de Canadiennes. Pour leur part, les Ambassadeurs ont apporté une « couleur locale » au projet qui s'est avéré, une fois de plus, un réel succès.

UN GRAND PRIX



Depuis 1998, le Commissariat aux langues officielles remet une bourse de 2 000 \$ à la Quebec Writers' Association pour un prix venant récompenser une traduction littéraire. Lors d'un gala tenu à Montréal récemment, Mme Eva Ludvig, représentante de la Commissaire pour la région du Québec, a décerné ce prix à Mme Claire Dé pour Montréal barbare, traduction de *City of Forgetting* de Robert Majzels (Mercury Press). Ancienne décoratrice et costumière de théâtre, Mme Dé détient un diplôme en journalisme de l'Université de Montréal. Nouvelliste, essayiste, dramaturge et traductrice, elle a aussi écrit pour la télévision. En 1989, elle a remporté le prix Stendhal pour *Le désir comme catastrophe naturelle*.

UNE ÉTUDE « BOUSSOLE »

Le mot « étude » en effraie plus d'un, c'est bien connu. D'aucuns iront jusqu'à affirmer que les études se lisent difficilement, qu'elles sont trop nombreuses, qu'on ne sait trop à qui et à quoi elles servent, etc.

Attention ! Certaines études deviennent de véritables boussoles en indiquant à qui veut arriver à bon port, quelle direction il faut prendre. En effet, l'étude que la Commissaire aux langues officielles a rendue publique le 27 mars dernier servira non seulement d'analyse mais aussi de guide pour ceux et celles qui travaillent à l'aménagement du français par l'éducation. Intitulée *Droits, écoles et communautés en milieu minoritaire : 1986-2002*, l'étude a été réalisée pour le compte du Commissariat aux langues officielles par Mme Angéline Martel, professeure de sociolinguistique à la Télé-université du Québec.

Comme vous le savez, dans certaines régions du pays, le recrutement d'élèves représente une réelle problématique pour les écoles de langue française. Dans son étude, Mme Martel analyse l'évolution des effectifs des écoles de langue française et les nombreux défis du recrutement. Elle identifie les actions précises à prendre au cours de la prochaine décennie pour attirer davantage la clientèle qui a droit à l'éducation en français selon l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Voilà pourquoi cette étude devient une véritable boussole, particulièrement pour les conseils scolaires qui administrent les écoles de langue française.

L'aménagement linguistique ? C'est quoi au juste ?

Avant de présenter les points saillants de l'étude en question, il importe de comprendre en quoi consiste l'aménagement linguistique, concept au cœur du document. Il s'agit en somme de créer une situation

équitable en ce qui a trait au statut et à l'usage des deux langues officielles, qui s'appuie sur les prescriptions de la *Charte* et, en l'occurrence, sur l'article 23 qui garantit les droits à l'instruction dans la langue de la minorité. Comme la Commissaire l'écrit dans l'avant-propos de l'étude : « ...les droits et les obligations inhérents à la dualité linguistique engagent le Canada à remédier, à l'échelle nationale, à l'érosion historique progressive des communautés francophones et à favoriser leur épanouissement. Le Commissariat aux langues officielles reconnaît l'apport essentiel de l'école de langue française en milieu minoritaire en ce qui concerne la revitalisation de la dualité linguistique canadienne. »

Bref rappel historique et situation actuelle

Au début des années 1960, l'enseignement dans la langue de la minorité n'est reconnu aux paliers élémentaires et secondaires que dans une seule province, le Québec. Depuis 1962, l'article 23 de la *Charte* garantit le droit à l'instruction dans la langue de la minorité.

Il faut se rappeler qu'en 1982, on ne trouve pas une seule école de langue française dans la moitié des provinces canadiennes. Heureusement, presque vingt ans plus tard, on constate que les gouvernements ont pris d'importantes mesures pour renforcer le réseau des écoles de langue française et confier leur gestion aux représentants des parents.

Les recherches effectuées démontrent que si les écoles de langue française attirent une plus grande proportion de l'effectif scolaire cible (54 p.100 en 1996 contre 45 p.100 en 1986), il demeure qu'environ seule la moitié des enfants nés de parents de langue maternelle française est inscrite dans une école de langue française en milieu minoritaire.

Où se situe l'école dans le développement des communautés ?

Il a été prouvé plus d'une fois que l'école joue un rôle central dans le développement des communautés minoritaires. Ainsi que l'a souvent déclaré Mme Adam, la vitalité des communautés francophones minoritaires dépend de leur capacité à renouveler leur jeunesse formée adéquatement en français. Elle a déploré le fait que l'oeuvre est bien loin d'être achevée et l'article 23 n'a pas encore porté tous ses fruits.

Défi et plan proposé

L'étude qui nous concerne démontre clairement que le défi est d'accroître les effectifs de ces écoles pour renforcer la vitalité des communautés francophones vivant en situation minoritaire. L'étude propose donc un plan de récupération de l'effectif scolaire cible pour les dix prochaines années. Un objectif ambitieux ! La Commissaire aux langues officielles estime que pour le réaliser, il faudra mobiliser plusieurs intervenants, notamment les dirigeants politiques, les conseillers scolaires de langue française, les chefs de file des communautés francophones et acadienne, les professionnels de l'éducation et surtout, les familles, qui devront être sensibilisées à l'importance de la transmission du français d'une génération à l'autre. Mme Adam a déclaré : « Tous les intervenants devront se concerter pour renforcer l'école comme milieu d'accueil et d'excellence en lien avec sa communauté. L'avenir du français au Canada en dépend. »

Conclusion

Cette étude représente un document d'importance primordiale pour les communautés francophones et acadienne du Canada. Les principaux intéressés devront se pencher sur les hypothèses que propose l'étude. Ils auront avantage à mettre en oeuvre les pistes d'action suggérées pour un nouvel aménagement linguistique en vue de réaliser la mission de l'école française. En guise de conclusion, citons Mme Adam : « Nous croyons qu'un potentiel encore intouché d'élèves sera attiré vers les écoles de langue française lorsque, éclairés par des données comme celles que nous dévoilons dans cette étude, les gouvernements et les responsables de l'éducation en français prendront les moyens appropriés pour atteindre le but de l'article 23 de la *Charte*. »

JOURNALISTES DE DEMAIN



« Jeune reporter-radio ». Voilà le nom du prix décerné par le Commissariat aux langues officielles dans le cadre d'un concours organisé par l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) en partenariat avec l'Association des radios communautaires (ARC) du Canada. Ce concours, qui s'inscrit dans les activités de la Semaine nationale de la francophonie, avait pour but de reconnaître le talent et la créativité des jeunes de la 7^e à la 12^e année pour la réalisation d'un reportage radio. Le thème cette année : « Des gestes et des gens qui font rayonner le français ».

Des professionnels de la radio ont aidé les concurrents à réaliser leur reportage. Le jury a arrêté sa décision selon les critères suivants : la qualité radiophonique, l'originalité et la pertinence du contenu, l'aisance et la qualité du français oral.

Le prix « Jeune reporter-radio » a été remporté cette année par Christine Coulombe et Jacqueline Robichaud, deux élèves de 8^e année de l'école Monseigneur-Jean-Noël de Windsor (en Ontario), pour leur reportage sur les Fêtes du tricentenaire de la région de Windsor-Détroit.

Mme Dyane Adam a remis aux heureuses gagnantes une bourse de 1 000 \$ lors d'une cérémonie qui s'est déroulée au Musée canadien des civilisations, à Hull, le 20 mars dernier, Journée internationale de la Francophonie 2001.

UNE HISTOIRE À FAIRE RÊVER

...tous les enfants inscrits en immersion française. Nous remercions *The Ottawa Citizen* qui nous permet de reproduire l'article suivant, publié le 15 février dernier.

OTTAWA CITIZEN



Une fillette de Navan âgée de 10 ans prête sa voix à *Chocolat*, film en nomination pour les Oscars

Elle double la voix d'Anouk après avoir auditionné pour le rôle

Tony Lofaro

Les cinéphiles qui se régaleront du délicieux film *Chocolat* pourraient ignorer que c'est l'actrice de Navan Sally Taylor-Isherwood qui prête sa voix à l'un des rôles principaux.

La performance de Victoire Thivisol - qui incarne la fille de Juliette Binoche (Anouk) dans le film -, est remarquable, mais sa voix a été entièrement doublée avec beaucoup d'adresse par la petite Sally. Mardi dernier, le film en langue anglaise, dans lequel Juliette Binoche ouvre une chocolaterie dans une petite

ville française, a été mis en nomination pour les Oscars dans cinq catégories, dont celle de meilleur film.

C'est à la toute dernière minute qu'on a fait appel à Sally pour doubler la voix de Victoire, une tâche qui demande une synchronisation précise avec les mots prononcés par l'actrice. Sally a terminé la

postsynchronisation du film l'automne dernier dans des studios de Montréal et de Toronto; Lasse Hallström, le réalisateur du film, lui donnait par téléphone à partir de New York des conseils sur la façon de jouer.

C'était la première fois qu'elle doublait la voix d'une autre actrice. « Jouer, c'est très différent », disait-elle hier dans une entrevue.

« Il fallait que je suive exactement ce qu'elle (Victoire) disait et, quand on joue, on fait tout soi-même. »

Elle raconte qu'elle avait le scénario en main et devait lire les mots que Victoire avait prononcés en gardant toujours un oeil sur la scène qui se déroulait devant elle à l'écran.

« J'ai fait tout ce qu'elle avait fait : parler, tousser, rire », raconte Sally, élève de 5e année à l'école publique Meadowview, à Navan. Les séances de doublage se sont déroulées pendant quatre jours, à raison de quatre heures par jour environ.

Le plus difficile, dit-elle, c'était de reproduire l'accent de la fillette française.

Les producteurs n'étaient pas satisfaits de la voix de Victoire dans le film et désiraient la faire doubler.

« J'ai un bon accent français parce que je suis dans une classe d'immersion française. Ma mère m'a aidée aussi et, en fait, j'ai utilisé un accent britannique avec une pointe d'accent français. » Sally dit que Lasse Hallström, qui écoutait le doublage dans un studio à New York, l'a beaucoup aidée et encouragée.

« Parfois il me disait d'être plus expressive ou plus énergique dans telle ou telle scène. Il a été très, très sympathique. Il me parlait très gentiment. »

Fait intéressant, Sally avait auditionné pour le rôle de la fillette au mois de mars, mais c'est Victoire qui l'avait obtenu. Les producteurs se sont souvenu de Sally lorsqu'ils ont cherché quelqu'un pour doubler sa voix.

La seule chose que Sally a demandée aux producteurs d'Hollywood, ce fut de retarder d'un jour la séance de doublage à Toronto pour pouvoir participer à un tournoi de soccer.

« Je ne voulais pas manquer le tournoi parce que c'était la première année que je jouais dans l'équipe de soccer de l'école. On a remporté la médaille d'argent. »

Sally et sa soeur Emma, 13 ans, joueront bientôt deux soeurs dans la série télévisée *The Never Ending Story*. Le tournage de la série, que produit la chaîne par câble Odyssey Network, débutera en mars à Montréal.

« On est vraiment bonnes dans le rôle de soeurs », dit Sally en riant.

Date de modification : 2007-07-10

